

Entre la fraseología y la retórica: la traducibilidad de las colocaciones idiomáticas y los recursos de *al-badīʿ* en la *Risāla fī Faḍl al-Andalus*

Jihad Mahjoubi¹

Recibido: 29 de septiembre de 2025 / Aceptado: 18 de febrero 2026

Resumen. El presente estudio examina las colocaciones figuradas en la *Risāla fī Faḍl al-Andalus* de Ibn Ḥazm (994–1064) desde una triple perspectiva: fraseológica, retórica y traductológica. El análisis se centra en una muestra representativa de pasajes de la epístola, donde se concentran unidades plurilexemáticas con alto grado de fijación sintagmática y notable valor estético. Se describen sus principales configuraciones morfosintácticas, observando regularidades estructurales y semánticas propias de la prosa árabe clásica, y se vinculan con procedimientos de *ʿilm al-badīʿ* como la metáfora, la hipérbole, el paralelismo o la prosa rimada. Asimismo, se examinan las estrategias de traducción aplicadas al español —equivalencias fijadas, modulaciones culturales, paráfrasis y adaptaciones funcionales—, atendiendo al dilema constante entre fidelidad formal y naturalidad idiomática. Los resultados muestran que la traducción de estas expresiones plantea una dificultad intrínseca por el carácter arcaico del texto, la densidad retórica y la fuerte carga cultural, lo que conduce a una reflexión sobre la tensión entre conservar el valor colocacional y garantizar la fluidez en la lengua meta.

Palabras clave: Ibn Ḥazm; colocaciones figuradas; *Risāla fī Faḍl al-Andalus*; fraseología árabe; *ʿilm al-badīʿ*; traducción árabe-español.

[en] Between Phraseology and Rhetoric: The Translatability of Idiomatic Collocations and *al-badīʿ* devices in *Risāla fī Faḍl al-Andalus*

Abstract. This study examines figurative collocations in Ibn Ḥazm's *Risāla fī faḍl al-Andalus* (Epistle in Praise of al-Andalus, 994–1064) from a threefold perspective: phraseological, rhetorical, and translational. The analysis focuses on a representative selection of passages where highly fixed multiword units with strong aesthetic value are concentrated. Their main morphosyntactic configurations are described, highlighting recurrent structural

¹ Institución: Universidad Hassan II de Casablanca

E-mail: jihadmahjoubi@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-8473-7139>

and semantic patterns characteristic of classical Arabic prose, and connected to rhetorical devices of *‘ilm al-badī’* such as metaphor, hyperbole, parallelism, and rhymed prose. Translation strategies into Spanish are also examined—including fixed equivalents, cultural modulations, paraphrases, and functional adaptations—while reflecting on the constant tension between formal fidelity and idiomatic fluency. Findings reveal that translating these expressions is particularly challenging due to the archaic nature of the text, its rhetorical density, and cultural load, thus raising the fundamental question of whether to preserve the collocational character or to prioritize meaning and naturalness in the target language.

Keywords: Ibn Ḥazm; figurative collocations; *Risāla fī Faḍl al-Andalus*; Arabic phraseology; *‘ilm al-badī’*; Arabic-Spanish translation

Cómo citar: Mahjoubi, Jihad. 2026. “Entre la fraseología y la retórica: la traducibilidad de las colocaciones idiomáticas y los recursos de *al-badī’* en *Risāla fī Faḍl al-Andalus*”, *Anaquel de Estudios Árabes*, avance en línea. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.105143>

1. Introducción

La lengua árabe, al igual que el español, hace un uso frecuente de unidades léxicas y expresiones idiomáticas que se inscriben en el campo de la fraseología. Cada lengua dispone de un repertorio propio de combinaciones fijadas que, más allá de su significado literal, caracterizan a la comunidad de habla y reflejan sus aspectos socioculturales. Estas estructuras —locuciones, refranes, colocaciones, entre otras— constituyen verdaderos testimonios lingüísticos de un proceso histórico y cultural.²

En este contexto, las colocaciones se presentan como fenómeno universal, presente en todas las lenguas y en sus diferentes registros, tanto orales como escritos. Su estudio plantea diversas preguntas: ¿qué define una colocación en árabe y en español?, ¿cuáles son las principales diferencias en términos de fijación sintagmática y flexibilidad?, ¿qué retos plantea su traducción del árabe clásico al español, en especial cuando se trata de textos literarios medievales?, y ¿cómo puede el traductor equilibrar la fidelidad semántica con la preservación de la estética retórica propia de la tradición árabe?

El presente estudio aborda estos interrogantes a partir del análisis fraseológico y traductológico de un corpus extraído de la *Risāla fī Faḍl al-Andalus*³ (*Epístola sobre el mérito de al-Ándalus y la mención de sus hombres*) de Ibn Ḥazm, obra que se caracteriza por una alta densidad de expresiones figuradas y por un uso sistemático de recursos retóricos propios de *‘ilm al-badī’*.⁴ La investigación se inscribe en un enfoque descriptivo y contrastivo, orientado a observar, clasificar y analizar las colocaciones figuradas empleadas

² Mushtaq Kareem Sagban, *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE* (Tesis doctoral, Universidad de Granada, 2010), 15-14.

³ Ibn Ḥazm, *Rasā’il Ibn Ḥazm al-Andalusī*, ed. Iḥsān ‘Abbās, vol. 2, 2ª ed. (Beirut: al-Mu’assasa al-‘Arabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Naṣr, 1987), 188-171.

⁴ Disciplina que estudia los modos de embellecer el discurso y adornar las palabras y los significados con formas innovadoras de belleza, ya sea verbal o semántica. Se denominó *badī’* (“novedad, ingenio”) porque antes no era conocido ni sistematizado. El primero en fijar los principios de *al-badī’* y establecer sus fundamentos fue ‘Abd Allāh Ibn al-Mu’tazz, uno de los poetas dotados y elocuentes reconocidos. Al-Khaṭīb al-Qazwīnī, *al-Īdāh fī ‘ulūm al-balāgha: al-ma‘ānī wa-l-bayān wa-l-badī’*, ed. Ibrāhīm Šams al-Dīn (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2002, 1ª ed.), 5.

en el texto hazmiano, así como valorar las soluciones traductológicas⁵ adoptadas para verterlas al español.

La calidad estilística de esta obra se comprende mejor si se sitúa en el marco de la tradición epistolar andalusí, cuyos autores disponían de una sólida formación literaria que les permitía dominar por igual la oratoria, la poesía y la prosa. Así lo confirma Ibn Bassām al destacar que los habitantes de la península habían sido, desde antiguo, maestros en estas artes.⁶ En esta misma línea, Abū Hilāl al-‘Askarī subrayó que la eficacia del discurso epistolar dependía de su adecuación al contexto comunicativo. Para el crítico, el recurso a *al-say‘*⁷ no constituía una exigencia ineludible y, en caso de emplearse, debía hacerse con naturalidad, sin artificio ni afectación: “*no se te exige el uso de al-say‘; si lo empleas, que sea sin artificio ni dificultad*”.⁸ Estas reflexiones ponen de manifiesto la tensión constitutiva del género epistolar entre funcionalidad comunicativa y ornamentación retórica, especialmente visible en *al-rasā’il al-dīwāniyya*.⁹ En *Risāla fī Faḍl al-Andalus*, Ibn Ḥazm logra articular este equilibrio mediante una prosa argumentativa clara que se ve reforzada por un notable despliegue de recursos retóricos y colocaciones figuradas. Esta combinación confiere al texto una elevada densidad fraseológica y lo convierte en un terreno particularmente fértil para el análisis integrado de la fraseología, la retórica y la traducción.

2. Objetivos del estudio

El presente trabajo tiene como objetivo general analizar las colocaciones figuradas presentes en *Risāla fī Faḍl al-Andalus* de Ibn Ḥazm desde una perspectiva integrada que articula el análisis fraseológico, la descripción retórica y la reflexión traductológica. Se pretende mostrar cómo estas unidades plurilexemáticas participan en la construcción estética y persuasiva del discurso epistolar andalusí y qué dificultades específicas plantea su trasvase al español en el marco de un texto literario medieval de fuerte densidad retórica. De manera más específica, el estudio se propone:

- Identificar y delimitar un corpus representativo de colocaciones figuradas empleadas por Ibn Ḥazm, atendiendo a su grado de fijación sintagmática, a su recurrencia y a su valor semántico-expresivo dentro de la prosa árabe clásica.

⁵ Todas las traducciones al español de la *Risāla fī Faḍl al-Andalus* incluidas en el presente artículo son traducciones propias del autor, realizadas directamente a partir del texto árabe de Ibn Ḥazm. Estas traducciones coinciden, con ligeros ajustes contextuales cuando ha sido necesario, con la traducción íntegra publicada en: Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad ‘Alī Ibn Aḥmad Ibn Sa‘īd, *Epístola sobre el mérito de al-Ándalus y la mención de sus hombres*, trad. Jihad Mahjoubi, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 27 (2025): 721–752. <https://doi.org/10.24197/gayhmb31>.

⁶ ~~Abū l-Ḥasan ‘Alī~~ Ibn Bassām al-Šanṭarīnī, *al-Ḍajira fī maḥāsini ahl al-‘yazīra*, ed. Iḥsān ‘Abbās, vol. 1, 1ª ed. (Ṭarābulus–Tūnus: al-Dār al-‘Arabiyya li-l-Kitāb, 1981), 14.

⁷ Forma de prosa rimada característica de la literatura árabe clásica, en la que los miembros de la frase concluyen con cadencias fónicas semejantes. Se utiliza con fines ornamentales y persuasivos, especialmente en la prosa artística, los discursos y las epístolas, y constituye uno de los recursos más representativos del ‘*ilm al-badī‘*. Basyūnī ‘Abd al-Fattāḥ Fayyūḍ, *‘Ilm al-badī‘: dirāsa tārijiyya wa-fanniyya li-uṣūl al-balāga wa-masā’il al-badī‘*, 4ª ed. (El Cairo: Mu’assasat al-Mujtār li-l-Našr wa-l-Tawzī‘, 2015), 289.

⁸ ~~Abū Hilāl al-Ḥasan Ibn ‘Abd Allāh~~ al-‘Askarī, *Kitāb al-Šinā‘atayn: al-kitāba wa l-šī‘r*, ed. ‘Alī Muḥammad al-Bagāwī y Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm (El Cairo: Dār al-Nahḍa al-‘Arabiyya, ‘Isā al-Bābī al-Ḥalabī wa-šurakā’uh, 1952), 176.

⁹ En el contexto andalusí, (الرسائل الديوانية) designan la correspondencia oficial redactada en nombre de los califas, emires o altos cargos de la administración.

- Clasificar dichas colocaciones según su estructura morfosintáctica, de acuerdo con la taxonomía propuesta por Santillán Grimm, con el fin de describir los patrones estructurales dominantes y su productividad en el texto analizado.
- Analizar la función retórica de estas colocaciones en relación con los principales procedimientos de *‘ilm al-badī‘*, poniendo de relieve su contribución a la amplificación discursiva, la argumentación elogiosa y la eficacia persuasiva del texto.
- Examinar las estrategias traductológicas adoptadas para verter estas colocaciones al español, evaluando el grado de equivalencia semántica y estilística alcanzado, así como las pérdidas, compensaciones o ajustes necesarios entre la fidelidad formal al original árabe y la naturalidad idiomática en la lengua meta.

3. Colocaciones y *‘ilm al-badī‘*

El concepto de colocación ha sido objeto de múltiples interpretaciones en la tradición lingüística occidental. Desde la formulación inicial de John Rupert Firth, quien definió la *collocation* como la coocurrencia habitual de unidades léxicas en un contexto determinado —ni completamente libre ni plenamente fija¹⁰—, el término ha experimentado un progresivo refinamiento teórico.

Posteriormente, Hausmann destacó la relación asimétrica entre los elementos de la combinación, distinguiendo entre base y colocativo, lo que permitió delimitar con mayor precisión el funcionamiento interno de estas unidades plurilexemáticas.¹¹ En el ámbito hispánico, Alonso Ramos subrayó la necesidad de una reflexión sistemática, dado que la bibliografía española había prestado escasa atención al fenómeno.¹² Corpas Pastor, por su parte, desarrolló un marco de análisis fraseológico en el que las colocaciones ocupan un lugar central dentro del repertorio de unidades fraseológicas.¹³

En lengua árabe, el estudio de las colocaciones no alcanzó un desarrollo independiente hasta fechas recientes, en particular en torno a la denominación del fenómeno. En este sentido, los lingüistas y los investigadores árabes han discrepado en la traducción de la palabra *collocation* al árabe; además de la expresión “combinaciones léxicas fijas” (*al-mutalāzimāt al-lafziyya*), que es la más difundida y habitual en los estudios y trabajos en esta lengua, algunos prefieren emplear los términos *mutasāhibāt*, *mutawāridāt*, *mutarāfiqāt* o *muqtarināt* para designar este fenómeno lingüístico.¹⁴

¹⁰ Corinne Delhay, “J.R. Firth : contexte et collocation,” *Scolia. Sciences Cognitives, Linguistiques et Intelligence Artificielle* 9 (1996): 31.

¹¹ Gonzalo Ruiz Yepes, “Uso de corpus propios especializados para la enseñanza de colocaciones en clase de español con fines específicos,” *Doblele. Revista de Lengua y Literatura* 10 (2024), 229. <https://revistes.uab.cat/doblele/article/view/v10-ruiz/144-pdf-es>. (consultado el 26 de agosto de 2025).

¹² Margarita Alonso Ramos, “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel’čuk,” *Revista de Lexicografía* 1 (1994–1995): 9.

¹³ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española* (Madrid: Gredos, 1996).

¹⁴ ‘Abd al-Wahhāb al-‘Umrānī, “*Tarḡamat al-mutalāzimāt al-lafziyya min al-isbāniya ilā al-‘arabiyya*” *Maḡallat Turḡumān* 30/1 (2024): 131. <https://revues.imist.ma/index.php/Turjuman/article/view/49953> (consultado el 25 de enero de 2025).

En este contexto, la propuesta taxonómica de Paula Santillán Grimm resulta especialmente pertinente para el análisis de textos árabes clásicos. La autora distingue entre colocaciones gramaticales (*al-mutalāzimāt al-naḥwiyya*) y colocaciones léxicas (*al-mutalāzimāt al-lafziyya*), articuladas a partir de las tres partes fundamentales de la oración árabe: verbo (*fiʿl*), nombre (*ism*) y partícula (*ḥarf*). Esta clasificación permite observar tanto la fijación sintagmática como la interacción semántica de los componentes, en un marco que combina criterios estructurales y léxico-semánticos.¹⁵

Clasificación taxonómica de Paula Santillán Grimm ¹⁶			
Categoría básica	Subcategoría	Descripción	Ejemplo en la <i>risāla</i> ¹⁷
A. Verbo + Sustantivo ¹⁸	A1. Verbo + Sustantivo (sujeto)	El verbo rige directamente un sustantivo en función de sujeto.	جالت يدي
	A2a. Verbo + Sustantivo (objeto directo)	El verbo rige un sustantivo objeto.	بلغ مطلباً
	A2b. (Verbo + Partícula) + Sustantivo)	Verbo pleno con partícula seguida de sustantivo.	لقيك في حال سفر ونقلة
	A2c. Verbo + Sustantivo absoluto	El verbo se combina con el sustantivo para intensificar la acción.	لم يحتمل التوجيه
	A3. Verbo + Sustantivo circunstancial	El verbo se acompaña de un sustantivo en valor adverbial/circunstancial.	وإدك في خلال جولة ورحلة
B. Verbo + (Partícula + Sustantivo)	—	Verbo rige un complemento preposicional.	لمحت عيني في تضاعيفها درجاً
C. Sustantivo + Sustantivo	C1. Sustantivo + Sustantivo (<i>iḍāfa</i> ¹⁹)	Construcción en genitivo que genera una colocación fija.	مسقط رؤوسنا / فضائل علمائهم
	C2. Adjetivo + Sustantivo definido (<i>iḍāfa</i> falsa)	El adjetivo actúa como sustantivo en posición rectora.	جلال البلاد
	C3a. Sustantivo + [(NEG) + adjetivo / sustantivo]	Expresiones con negación que intensifican contraste.	لا يقبل التجريح

¹⁵ Paula Santillán Grimm, “Collocation in Modern Standard Arabic revisited,” *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 51 (2009).

¹⁶ Santillán Grimm, “Collocation in Modern Standard Arabic Revisited”, 22–41.

¹⁷ Los ejemplos citados en esta clasificación han sido seleccionados por el autor de este artículo a partir del texto de *Risāla fī Faḍl al-Andalus* de Ibn Ḥazm, con el fin de ilustrar las subcategorías propuestas en la taxonomía de Santillán Grimm.

¹⁸ En determinados contextos sintácticos, algunos sustantivos presentan cierta irregularidad en su comportamiento léxico y pasan a ser semánticamente neutros. Paula Santillán Grimm, *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: aspectos sintácticos, léxicos y semánticos* (Tesis doctoral, Universidad de Granada, 2016), 158.

¹⁹ Construcción nominal típica de la sintaxis árabe que consiste en la yuxtaposición de dos sustantivos, donde el primero (*al-muḍāf*) queda determinado por el segundo (*al-muḍāf ilayh*). Este mecanismo cumple funciones genitivas, atributivas o de clasificación, sin necesidad de preposición ni de concordancia de artículo. Sobre la función de *al-iḍāfa*, véase: Karin C. Ryding, *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005), 205.

	C3b. Sustantivo + [(NEG) + verbo]	El sustantivo rige negación verbalizada.	لا يحتمل التوجيه
D. Sustantivo ₁ + Partícula + Sustantivo ₂	D1. Sustantivo ₁ + Partícula + Sustantivo ₂	Sustantivo gobernado por partícula.	التدقيق في تصريف العلوم
	D2. Sustantivo ₁ + <i>min</i> + Sustantivo ₂ definido	La partícula <i>min</i> intensifica el contraste o exclusividad.	ولا عطل الحامدين من تحليلهم بحلاه

La aportación de Santillán Grimm es particularmente útil para el análisis de textos medievales, donde la frontera entre colocación y figura retórica tiende a difuminarse. En efecto, muchas colocaciones árabes presentan un valor figurado que las acerca a fenómenos propios de *‘ilm al-badī*, tales como la metáfora (*isti‘āra*),²⁰ la antítesis (*ṭibāq*),²¹ el paralelismo (*muqābala*)²² o la prosa rimada (*al-sa‘f*). Estas expresiones, lexicalizadas y fijadas en la norma del árabe clásico, cumplen simultáneamente funciones semánticas (transmitir un significado preciso) y estéticas (crear un impacto estilístico en el receptor). Ejemplos recurrentes en la tradición literaria árabe, como los títulos extensos y rítmicos del tipo *Bahýat al-ma‘yālis wa-uns al-mu‘yālis wa šaḥd al-dāhin wa-l-ṡālis*,²³ frecuentes en la prosa epistolar y en la poesía árabe clásica, muestran cómo la colocación trasciende su función puramente lingüística para integrarse en un procedimiento retórico.²⁴ En estos casos, la duplicación léxica, la sinonimia y la hipérbole contribuyen a intensificar el tono enfático y persuasivo del discurso, de modo que la colocación deja de ser un mero fenómeno combinatorio para convertirse en un recurso discursivo de primer orden.²⁵

Desde esta perspectiva, el análisis fraseológico no puede abordarse de forma aislada del estudio retórico. En la prosa epistolar andalusí —y de manera particularmente evidente en la obra de Ibn Ḥazm—, las colocaciones figuradas participan activamente en la construcción del sentido, en la organización del discurso y en la orientación argumentativa del texto. Por ello, el presente estudio adopta un enfoque integrador que considera las colocaciones simultáneamente como unidades fraseológicas fijadas y como vehículos de procedimientos

²⁰ Una de las principales figuras de *al-bayān*, consistente en la utilización de un término fuera de su significado original por semejanza implícita, sin necesidad de establecer la comparación explícita. Funciona como una metáfora, transfiriendo un rasgo del dominio real al figurado para intensificar el sentido y dotar al discurso de expresividad estética. ‘Abd al-Qāhir al-Ŷurṡānī, *Asrār al-balāga fī ‘ilm al-bayān*, ed. ‘Abd al-Ḥamīd Hindāwī (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2001), 30-49.

²¹ Consiste en reunir en un mismo enunciado dos términos opuestos o contrastivos, con el fin de intensificar el sentido y producir un efecto de equilibrio estilístico. Esta figura, equivalente a la antítesis, constituye uno de los recursos más característicos de *al-badī*, aportando claridad semántica y belleza retórica al discurso. Aḥmad Muṡṡafā al- Marāgī, *Ulūm al-balāga: al-bayān wa-l-ma‘ānī wa-l-badī* (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 3ª ed., 1993), 320.

²² Consiste en yuxtaponer en un mismo enunciado dos o más pares de ideas u oposiciones semánticas, de modo que se establece una correspondencia simétrica más extensa que en *al-ṭibāq*. Se trata de un recurso de *al-badī* destinado a intensificar el contraste conceptual y a reforzar la armonía rítmica del discurso. Al- Marāgī, *Ulūm al-balāga*, 322.

²³ Ibn ‘Abd al-Barr, *Bahýat al-ma‘yālis wa-uns al-mu‘yālis wa-nuzhat al-nāzir wa-l-mu‘yālis*, ed. Muḥammad Mursī al-Ḥawlī (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, s.f.)

²⁴ Este tipo de construcciones rimadas y estéticamente elaboradas constituye una característica distintiva del arte epistolar andalusí, donde la musicalidad y el equilibrio formal desempeñan un papel central en la construcción textual.

²⁵ Khalid Al-Sofi, Noraini Ibrahim, y Salasiah Che Lah, “Quranic Collocations: A Problem in Translation”, *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences* 4/5 (2014): 43.

retóricos propios de *‘ilm al-badī’*. Esta doble lectura resulta indispensable para comprender la densidad expresiva de la *Risāla fī Faḍl al-Andalus* y para evaluar, en una fase posterior, los desafíos que plantea su traducción al español.

4. Metodología

La investigación se plantea desde un enfoque descriptivo-comparativo orientado al análisis de las colocaciones figuradas en la *Risāla fī Faḍl al-Andalus* desde una perspectiva integrada que articula tres planos complementarios: fraseológico, retórico y traductológico. Este planteamiento metodológico se deriva directamente de los objetivos formulados y permite examinar de manera sistemática tanto la estructura interna de las colocaciones como su función discursiva y su comportamiento en el proceso de traducción al español.

Una vez delimitado el corpus, las colocaciones seleccionadas fueron identificadas mediante una lectura lineal y analítica del texto árabe y clasificadas morfosintácticamente conforme a la taxonomía propuesta por Santillán Grimm. Esta clasificación distingue entre patrones verbales, nominales y combinaciones complejas, y atiende al grado de fijación sintagmática y a la recurrencia de las estructuras en la prosa árabe clásica. Cuando resultó pertinente, el análisis incorporó precisiones gramaticales destinadas a clarificar el funcionamiento de determinadas construcciones y a situarlas dentro de su marco lingüístico específico, sin desviar el foco hacia una descripción gramatical exhaustiva.

De forma paralela, se examinó la dimensión retórica de las colocaciones a la luz de los principales procedimientos de *‘ilm al-badī’* —como la metáfora, el paralelismo, la enumeración, la hipérbole o la prosa rimada— con el fin de explicar cómo estas combinaciones contribuyen a la densidad expresiva, la ornamentación y la eficacia persuasiva del discurso epistolar. Este análisis no se plantea como una catalogación autónoma de figuras retóricas, sino como una lectura funcional que pone de relieve la interacción entre estructura fraseológica y efecto estilístico.

En el plano traductológico, se documentaron y analizaron las estrategias empleadas para el trasvase al español de cada colocación —equivalencia colocacional, adaptación mediante otra colocación en la lengua meta, modulación metafórica, paráfrasis o combinaciones libres—, justificando las elecciones realizadas en función del equilibrio entre fidelidad formal al texto árabe y naturalidad idiomática en la lengua meta. La evaluación de las soluciones propuestas tuvo en cuenta tanto la correspondencia semántica como la conservación —total o parcial— de los efectos retóricos del original.

De este modo, la metodología permite abordar el estudio de las colocaciones figuradas como un fenómeno complejo en el que convergen estructura lingüística, función retórica y decisión traductológica. Este enfoque integrado proporciona un marco coherente para la interpretación de los ejemplos analizados y prepara el terreno para la organización y presentación sistemática del corpus.

Desde una perspectiva traductológica, este enfoque puede ampliarse a la luz de la noción de la idiomatidad, entendida en sentido amplio como todo lo propio de una lengua, y en sentido restringido como el conjunto de expresiones fraseológicas fijadas, constituye un aspecto clave para el análisis traductológico del manuscrito en cuestión. Tal distinción, propuesta originalmente por Algirdas Julien Greimas, permite diferenciar entre una idiomatidad intralingüística, vinculada a la producción textual dentro de una misma

lengua, y una idiomatidad interlingüística, que emerge de la comparación entre lenguas distintas y fundamenta el proceso traductivo.²⁶

Queda claro que la traducción de la idiomatidad de un texto de una lengua a otra exige del traductor un enfoque fraseotraductológico sustentado en la idiomatización. Este proceso no se limita a trasladar las unidades fraseológicas de una lengua a otra, sino que implica igualmente considerar todas las combinaciones presentes en el discurso, tanto las fijadas como las de carácter libre o creativo introducidas por el propio autor.²⁷ En esta misma línea, la traducción literaria plantea de manera especialmente aguda la cuestión de la recepción por parte del lector, ya que el éxito de la versión traducida se mide, en última instancia, por el grado de idiomatidad que esta es capaz de transmitir. Cuanto mayor sea la naturalidad idiomática percibida en el texto meta, más efectiva resultará la experiencia lectora y, por ende, la calidad de la traducción.²⁸

5. Criterios de clasificación del corpus

Con el fin de evitar solapamientos terminológicos, repeticiones analíticas y una segmentación excesivamente atomizada del análisis, las colocaciones del corpus han sido organizadas conforme a un criterio integrado de naturaleza formal y funcional. Este planteamiento responde a la necesidad de articular la clasificación morfosintáctica, basada en la taxonomía de Santillán Grimm, con una lectura discursiva que tenga en cuenta el funcionamiento real de las colocaciones en la prosa epistolar de Ibn Ḥazm.

Desde el plano formal, la clasificación atiende a los patrones estructurales dominantes identificados en el corpus —colocaciones verbales paralelas, sintagmas nominales en *iḍāfa*, combinaciones adjetivales y secuencias complejas—, siguiendo los modelos establecidos por Santillán Grimm. Esta dimensión permite describir la organización interna de las unidades fraseológicas y su grado de fijación sintagmática, así como poner de relieve la recurrencia de determinadas estructuras en el texto objeto de estudio.

Desde el plano funcional y discursivo, se consideran los valores retóricos y pragmáticos que dichas estructuras activan en el marco del discurso epistolar elogioso y argumentativo. En este sentido, las colocaciones se agrupan en función de las operaciones retóricas que vehiculan —amplificación, panegírico, jerarquización espacial, exaltación intelectual, argumentación categórica o censura polémica—, atendiendo a su contribución a la progresión argumentativa y a la construcción del elogio de al-Andalus.²⁹

²⁶ María Isabel González-Rey, “Idiomatidad e idiomatización en traducción literaria,” *CLINA* 6/2 (2020): 33-50, en especial 38, <https://doi.org/10.14201/clina2020623350> (consultado el 21 de enero de 2025).

²⁷ González-Rey, “Idiomatidad e idiomatización”, 38.

²⁸ María Isabel González Rey, “Fraseologización e idiomatización en traducción literaria,” en *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (Madrid: Centro Virtual Cervantes, 2015), 144. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca/fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traduccion_fraseologica.pdf. (consultado el 15 de agosto de 2025).

²⁹ Conviene precisar que esta clasificación no responde a un esquema previo ni cerrado, ni pretende erigirse como alternativa a la taxonomía propuesta por Santillán Grimm, sino que se deriva del análisis contextual de las colocaciones en el discurso. Las categorías funcionales se establecen a partir del uso efectivo de las expresiones en el texto y de las operaciones retóricas que estas activan en cada pasaje, de modo que su delimitación resulta flexible y dependiente de la función discursiva que desempeñan.

Esta reorganización permite agrupar realizaciones formales diversas que convergen en funciones retóricas comunes, especialmente en torno a mecanismos centrales de la retórica árabe clásica como *al-iṭnāb* (amplificación), *al-muwāzana* (paralelismo) e hipérbole. De este modo, se evita una clasificación basada exclusivamente en rasgos temáticos o en criterios formales aislados, que fragmentarían innecesariamente el análisis y dificultarían la lectura conjunta de los ejemplos.

6. Presentación del corpus

Durante el proceso de análisis y traducción de la epístola, se constató la abundancia de unidades plurilexemáticas que, además de transmitir un significado preciso, desempeñan una función estética y persuasiva esencial en la configuración del discurso.³⁰ La muestra analizada está compuesta por sesenta y dos colocaciones figuradas, lo que representa aproximadamente el cuarenta por ciento del total de las colocaciones identificadas en un manuscrito cuya extensión no supera las doce páginas. Esta proporción resulta suficientemente significativa para describir los principales patrones estructurales y retóricos del texto, sin pretender agotar la totalidad de las combinaciones fraseológicas empleadas por el autor.³¹ Las colocaciones fueron identificadas mediante una lectura lineal y analítica del texto árabe, registrando aquellas combinaciones que presentan coocurrencia preferente, fijación sintagmática y valor figurado, tanto en estructuras verbales como nominales o en secuencias acumulativas.

Conviene señalar que una parte significativa de los ejemplos seleccionados se presenta en forma de series de colocaciones estructuralmente afines, construidas a partir de un mismo patrón morfosintáctico y asociadas a funciones retóricas semejantes. En estos casos, las colocaciones se analizan de manera conjunta con el fin de ilustrar la recurrencia y productividad del modelo, evitando un tratamiento individualizado que resultaría redundante y no aportaría nuevos elementos descriptivos relevantes.

7. Análisis del corpus

Los ejemplos se presentan agrupados en bloques analíticos que responden a dos criterios complementarios: la estructura morfosintáctica dominante de las colocaciones y la función retórica que desempeñan en el discurso. Esta organización permite identificar regularidades formales, efectos de acumulación y estrategias de intensificación características del estilo hazmiano, así como los principales desafíos que plantea su traducción al español.

³⁰ Además de su función ornamental, Ibn Ḥazm recurre a las colocaciones figuradas en el marco de una estrategia argumentativa elaborada. A través de metáforas lexicalizadas, paralelismos y enumeraciones, el erudito cordobés refuerza la solidez de su discurso, legitimando la superioridad cultural de al-Andalus frente al Oriente islámico. De este modo, la figuración fraseológica se convierte en un recurso persuasivo al servicio de la contranarrativa identitaria, más que en un mero adorno estilístico. Sobre la importancia de la retórica y la argumentación en la construcción del discurso, puede consultarse: Pedro Felipe Díaz Arenas y Jorge Gregorio Posada Ramírez, "Argumentación o retórica, una de las piezas claves para la construcción de la realidad social," *Revista Anagramas* 10/21 (2012), <https://revistas.udem.edu.co/index.php/anagramas/article/view/624/565>. (consultado el 20 de enero de 2025).

³¹ La selección del corpus no responde a un criterio exhaustivo, sino representativo.

Cada bloque combina la descripción sintáctica de las colocaciones, la identificación del procedimiento retórico activado y el comentario traductológico correspondiente, con el fin de evaluar en qué medida su trasvase al español conserva —o atenúa— los valores expresivos del texto original. A continuación, se procede al análisis de los ejemplos seleccionados:

7.1. Colocaciones verbales paralelas de amplificación espacio-temporal

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
...سلام أخ مشوق طالت بينه وبينك الأميال والفراسخ، وكثرت الأيام والليالي ³² .	[V pleno ³³ + N definido (فاعل) + CONJ + N definido (مضاف إليه)] [V pleno + N definido (فاعل) + CONJ + N definido (مضاف إليه)].	...te envió los saludos de un hermano colmado de añoranza; un hermano que, tras muchos días y largas noches de separación por extensas distancias...
Clasificación	El pasaje se inscribe plenamente en la categoría A1 (Verbo + sustantivo en función de sujeto) de la taxonomía de Santillán Grimm. En ambas colocaciones el verbo pleno rige directamente un sustantivo sujeto plural.	
Función retórica (‘ilm al-badī)	La duplicación sinonímica (millas/parasangas; días/noches) activa recursos de <i>al-mayāz al-mursal</i> ³⁴ y recursos de <i>al-iṭnāb</i> ³⁵ y <i>al-tawkīd</i> , ³⁶ creando <i>muwāzana</i> ³⁷ y cadencia cercana a <i>al-sayʿ</i> para intensificar la idea de lejanía y duración.	

³² Ibn Ḥazm, *Rasāʾil*, vol. 2, 171.

³³ Semánticamente, los verbos en árabe se dividen en dos categorías: plenos y soporte. Dicha clasificación se basa en el grado de delixicación del componente al que afecta. En el caso de los verbos plenos, conservan su carga semántica primaria de forma total. Santillán Grimm, *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe*, 144.

³⁴ Figura retórica que consiste en emplear una palabra en un sentido figurado distinto del literal, basándose en una relación de contigüidad (causa/efecto, parte/todo, lugar/habitante, etc.), sin mediación de semejanza. A diferencia de la metáfora (*istiʿāra*), que se apoya en la analogía, *al-mayāz al-mursal* se funda en vínculos lógicos o asociativos. Al-Jaṭīb al-Qazwīnī, *al-Īdāh*, 205-210.

³⁵ Recurso retórico de *al-balāḡa* árabe que consiste en la amplificación del discurso mediante la adición de expresiones, sin que ello suponga redundancia inútil. Su función es intensificar, embellecer o precisar el significado, reforzando la fuerza expresiva y la claridad del mensaje. Se diferencia de *al-ḥaḍf* (elipsis) y de *al-īyāz* (concisión) porque opta por la abundancia verbal como estrategia estilística. Al-Marāḡī, *ʿUlūm al-balāḡa*, 191.

³⁶ Figura retórica de *al-balāḡa* árabe que consiste en la intensificación o refuerzo del significado para eliminar cualquier duda o ambigüedad en la recepción del mensaje. Puede realizarse mediante partículas, repeticiones léxicas, sinónimos o estructuras paralelas, con el fin de consolidar la certeza y dar mayor fuerza al discurso. Aḥmad Šarīf Ḥāmdī, “*Balāḡat al-tawkīd wa-maḍāqātuhu*,” *Maʿallat al-Ādāb* 9/1 (2008): 236-247, en especial 238-242, <https://asjp.cerist.dz/en/article/21267>. (consultado el 10 de agosto de 2025).

³⁷ Recurso retórico de la prosa y poesía árabe clásica que consiste en el paralelismo formal y semántico entre dos o más miembros de un enunciado, de manera que se establece un equilibrio rítmico y conceptual. Este procedimiento, muy frecuente en la prosa rimada (*al-sayʿ*), refuerza la cadencia del discurso y potencia su efecto persuasivo. Al-Marāḡī, *ʿUlūm al-balāḡa*, 354.

En este ejemplo se trata de dos colocaciones paralelas, una espacial (طالت الأميال والفراسخ) y otra temporal (وكثر الأيام والليالي), que reproducen el patrón [V + N1 + CONJ (*wāw*) + N2] típico de la prosa epistolar. La traducción integra ambas en una frase idiomática española, modulando el esquema repetitivo árabe hacia construcciones preposicionales más naturales. La estrategia, por consiguiente, consiste en la equivalencia funcional con modulación, conservando el contenido y el tono solemne, aunque se atenúa la musicalidad paralelística del original.

7.2. Colocaciones verbales paralelas de desplazamiento y experiencia itinerante

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
ثم لقيك في حال سفر ونقلة، وواتك في خلال جولة ورحلة ³⁸ .	V (verbo pleno) + pronombre objeto + [partícula + sustantivo núcleo + (sustantivo1 + sustantivo2 coordinados con <i>wāw</i>)].	...tuvo la fortuna de encontrarte en un viaje y acercarse a ti.
Clasificación	El pasaje se ajusta a la categoría A2b (verbo + partícula + sustantivo) de la taxonomía de Santillán Grimm.	
Función retórica (<i>‘ilm al-badī</i>)	La repetición no añade contenido nuevo, sino que intensifica el campo semántico del viaje mediante duplicación sinonímica, recurso habitual en la prosa árabe clásica. Retóricamente, generan <i>al-tawkīd</i> y <i>al-iṭnāb</i> , reforzados por el ritmo de la coordinación binaria, próximo a <i>al-saʿ</i> .	

Ambas colocaciones comparten el mismo patrón: un verbo pleno (لقي / ودّ) rige un pronombre objeto y un sintagma introducido por partícula, cuyo núcleo se expande en pares sinonímicos coordinados (سفر/نقلة, جولة/رحلة). La traducción española recurre a una modulación reductiva, preservando el núcleo semántico (“el viaje” como contexto del encuentro) pero sacrificando la duplicación y la cadencia árabe, difíciles de reproducir idiomáticamente. Alternativas más literales habrían sonado artificiales en castellano. La estrategia busca, por tanto, adecuación funcional y fluidez, aunque con pérdida parcial de la ornamentación retórica del original.

7.3. Colocaciones verbales paralelas de interacción intelectual y relacional

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
فلم يقض من مجاورتك أرباً، ولا بلغ في محاورتك مطلباً ³⁹ .	V (verbo pleno) + [preposición + sustantivo en <i>iḍāfa</i>] + sustantivo abstracto en acusativo. ⁴⁰	Sin haber podido extraer de tu compañía todo el provecho que hubiera deseado, ni de tu conversación toda la información que anhelaba.

³⁸ Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 171.

³⁹ Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 171.

⁴⁰ Se refiere al uso del acusativo árabe (*manṣūb*) como complemento especificador (*tamyīz*), que precisa o delimita el alcance semántico de un adjetivo o superlativo. En español, suele equivaler a un complemento explicativo introducido por fórmulas como “en cuanto a” o “respecto a”. Ryding, *A Reference Grammar*, 295.

Clasificación	El enunciado corresponde principalmente a la categoría A2a (verbo + sustantivo como objeto directo) de la taxonomía de Santillán Grimm, ya que en ambos miembros el verbo pleno rige un sustantivo abstracto en acusativo que funciona como objeto directo.
Función retórica (<i>ilm al-badī</i>)	El original árabe combina dos colocaciones paralelas: يقضى ... أرباً, “satisfacer una necesidad”, aquí con valor figurado de provecho intelectual, y بلغ ... مطلباً, “alcanzar un objetivo”, aplicado a la conversación. Ambos verbos desplazan su sentido literal hacia un <i>maḡāz mursal</i> , reforzado por la simetría retórica, <i>iṭnāb</i> (duplicación enfática) y la cadencia binaria propia de <i>al-saḡ</i> .

Las dos colocaciones (ولا بلغ في محاورتك مطلباً) y (فلم يقض من مجاورتك أرباً) muestran un paralelismo sintáctico evidente: ambas están construidas como oraciones verbales negativas, con un verbo transitivo en posición inicial (يقض / بلغ) seguido de un complemento preposicional introducido por في / من (من مجاورتك / في محاورتك), que funciona como circunstancial, y terminan en un objeto directo abstracto (أرباً / مطلباً)⁴¹ que adquiere así un valor figurado. El primero convierte “satisfacer” en “obtener provecho”, mientras que el segundo desplaza “llegar” al plano intelectual de “alcanzar una meta”. La simetría configura un paralelismo retórico que intensifica el tono solemne.

En la traducción (“sin haber podido extraer de tu compañía todo el provecho que hubiera deseado, ni de tu conversación toda la información que anhelaba”), recurrí a equivalencias funcionales: “extraer provecho”, colocación ya fijada en español, y “alcanzar la información que anhelaba”, que modula مطلب para ganar claridad. Con ello se conserva el tono solemne y persuasivo, aunque se atenúe el paralelismo y la cadencia del original.

7.4. Colocaciones verbales con complemento preposicional de percepción sensorial y acceso al conocimiento

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
وجالت يدي في مكنون كتبك، ومضمون دواوينك، لمحت عيني في تضاعيفها درجاً فتأملته ⁴² .	[V pleno + Sustantivo (sujeto) + [Partícula + Sustantivo núcleo / N en <i>iḍāfa</i>] [V pleno + Sustantivo (sujeto)]]	...vislumbré, de reojo, un rollo de papel oculto entre tus valiosos libros y cuadernos que hojeaba.
Clasificación	El pasaje se inscribe principalmente en la categoría A1 (verbo + sustantivo en función de sujeto) y en la categoría B (verbo + partícula + sustantivo) de la taxonomía de Santillán Grimm. En las dos primeras colocaciones, وجالت يدي constituye un esquema claro de verbo + sustantivo sujeto, donde el sustantivo يدي actúa como sujeto explícito del verbo, mientras que los complementos introducidos por في (في / في) (مضمون دواوينك) amplían circunstancialmente la acción.	

⁴¹ En este caso, los dos sustantivos funcionan como *maf'ul li-aylihi* (المفعول لأجله): complemento circunstancial en acusativo que expresa la causa, motivo o finalidad de la acción verbal. Se corresponde, en la sintaxis española, con construcciones causales o finales introducidas por “por” o “para”. Ryding, *A Reference Grammar*, 296.

⁴² Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 171.

Función retórica (‘ilm al-badī)	Desde ‘ilm al-badī, el fragmento se apoya en paralelismo (mano/vista), <i>iṭnāb</i> (amplificación) y la alternancia metafórica que intensifica la experiencia del saber. La cadencia refuerza <i>al-say</i> de la prosa.
------------------------------------	---

El pasaje reúne tres colocaciones articuladas en paralelo. La estructura « *وجالت يدي في* » « *مكنون كتبك، ومضمون دواوينك* » se articula mediante un claro paralelismo sintáctico: en ambas secuencias el verbo inicial (*جالت يدي*) se combina con un complemento preposicional introducido por *في*, seguido de un sintagma nominal en construcción de *iḍāfa* (*مكنون كتبك / مضمون دواوينك*). La simetría se da tanto en la disposición gramatical, como en la relación semántica de los términos *مكنون* y *مضمون*, que funcionan como adjetivos de sentido cercano (oculto / contenido), reforzando el paralelismo conceptual. El verbo pleno *جالت* (recorrí) unido al sujeto figurado *يدي* (mi mano) genera una metáfora táctil de la lectura como exploración.

En la tercera, he traducido « *لمحت عيني* » como « *vislumbé, de reajo* », trasladando el matiz de percepción súbita que encierra el verbo. El sujeto pasa a ser «mi ojo», lo que convierte la lectura en un hallazgo visual que desemboca en reflexión (*لمحت ... فتأملته*). La coordinación de ambos verbos bajo el mismo sujeto produce un paralelismo sintáctico y semántico que intensifica la expresividad del pasaje.

La traducción española opta por una modulación interpretativa, al sustituir la metáfora de la mano por un verbo más idiomático en castellano (“hojear”), y sintetizar el paralelismo, manteniendo el núcleo semántico (la acción de consultar libros), pero con pérdida parcial de la cadencia rítmica y la riqueza metafórica del original.

7.5. Colocaciones nominales en *iḍāfa* de exaltación colectiva y memoria histórica

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
تخليد مآثر بلدهم، مكارم ملوكهم، محاسن فقهاءهم، مناقب قضائهم، مفاخر كتابهم، فضائل علمائهم. ⁴³	[Sustantivo verbal + sintagma en <i>iḍāfa</i>]	...inmortalizar la memoria de los esplendores de su patria, las grandes gestas de sus reyes, las virtudes de sus juristas, la rectitud de sus jueces, las obras maestras de sus escritores y los méritos de sus sabios.
Clasificación	El pasaje corresponde de manera clara y sistemática a la categoría C1 (Sustantivo + Sustantivo en <i>iḍāfa</i>) de la taxonomía de Santillán Grimm. Todas las colocaciones se estructuran como sintagmas nominales en construcción genitiva, en los que un sustantivo rector abstracto rige un segundo sustantivo que designa un colectivo humano.	
Función retórica (‘ilm al-badī)	El patrón reiterativo refuerza la fijación fraseológica y genera un claro efecto de <i>iṭnāb</i> , <i>muwāzana</i> y <i>al-say</i> .	

En este fragmento, el sustantivo verbal *تخليد* *tajlīd* (“inmortalizar”) actúa como colocativo rector que se aplica a seis sintagmas en *iḍāfa*, todos referidos a valores colectivos. La traducción española condensa la repetición inicial en un solo verbo, siguiendo el uso natural del castellano, y diversifica léxicamente algunas expresiones (“rectitud de los jueces”, “obras maestras de los escritores”) para asegurar fluidez idiomática. Aunque se

⁴³ Ibn Ḥazm, *Rasā’il*, vol. 2, 171.

atenúa la literalidad repetitiva, se conserva el valor semántico y el tono solemne de la enumeración.

7.6. Colocaciones nominales y verbales de legitimación intelectual y transmisión del saber

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
أرباب العلوم. يحیی ذکرهم. يبقي علمهم ⁴⁴ .	[N + N abstracto definido en <i>idāfa</i>] [V pleno + N abstracto en <i>idāfa</i>] [V pleno + N abstracto en <i>idāfa</i>]	- <i>hombres de ciencia</i> , - <i>perpetuar su recuerdo</i> - <i>salvaguardar su saber</i>
Clasificación	Las colocaciones se adscriben a las siguientes categorías de la taxonomía de Santillán Grimm: أرباب العلوم corresponde a C1 (Sustantivo + Sustantivo en <i>idāfa</i>), mientras que يحیی ذکرهم y يبقي علمهم se inscriben en A2a (Verbo + Sustantivo, objeto directo), al tratarse de verbos que rigen sustantivos abstractos.	
Función retórica ('ilm al-badī)	Las tres colocaciones realizan un <i>mayāz mursal</i> basado en la atribución del efecto a la causa, al presentar la pervivencia del recuerdo y del saber como sustitutos de la presencia misma de los sujetos. Al mismo tiempo, cumplen una función de <i>al-tawkid</i> mediante la reiteración semántica de la idea de continuidad y permanencia, y expresan <i>al-iṭnāb</i> al multiplicar expresiones convergentes, lo que intensifica el elogio y refuerza la exaltación simbólica de los sabios en el discurso.	

Se trata de tres colocaciones paralelas. La primera, أرباب العلوم, responde al patrón nominal [sustantivo + sustantivo en *idāfa*], donde أرباب ("señores, poseedores") metaforiza a los sabios como dueños de la ciencia. La traducción "hombres de ciencia" transmite el sentido, aunque suaviza la fuerza jerárquica del original.

Las expresiones يحیی ذکرهم و يبقي علمهم comparten la estructura [verbo pleno + sustantivo abstracto en *idāfa*]. En la primera, يحیی ("dar vida") unido a ذکرهم ("su recuerdo") activa *al-mayāz al-mursal* que transfiere la vitalidad a la memoria, lo que se traduce como "perpetuar su recuerdo", colocación ya fijada en español. En la segunda, يبقي ("preservar") aplicado a علمهم ("su ciencia") refuerza la idea de continuidad: "salvaguardar su saber". El paralelismo entre ambas fórmulas intensifica el tono solemne mediante *al-tawkid* y *al-iṭnāb*. Aunque el español pierde parte de la sonoridad y de la reiteración del árabe, la traducción conserva el efecto de solemnidad y la intención panegírica del original.

7.7. Colocaciones nominales locativas y construcción simbólica del prestigio

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
----------------	------------	----------------------

⁴⁴ Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 171.

...المجلس الحافل بأصناف الأدب، المشهد الأهل بأنواع العلوم، القصر المعمور بأنواع الفضائل، المنزل المحفوف بكل لطيفة... / قرارة المجد، محل السودد، محط رجال الخائفين، ملقى عصا التسيار / سعيه المشكور، فضله المشهور ⁴⁵ .	[N + Adj. + شبه جملة ⁴⁶]; [N + N en <i>idāfa</i>]; [N + Adj en <i>ism maf'ūl</i> / <i>ism</i> <i>fā'il</i> (إسم فاعل) / (إسم المفعول) ⁴⁷].	...un lugar donde florecían las más nobles ramas de la buena literatura... sede de gloria, centro del poder, destino de los desvalidos, posada de los viajeros... sus grandes esfuerzos, sus eminentes méritos.
Clasificación	Estas colocaciones se adscriben mayoritariamente a la categoría C de la taxonomía de Santillán Grimm (Sustantivo + Sustantivo / Sustantivo + Adjetivo). En concreto, las construcciones metafóricas en <i>idāfa</i> (قرارة المجد، محل السودد، محط رجال الخائفين، ملقى عصا التسيار) corresponden a C1 (Sustantivo + Sustantivo en <i>idāfa</i>), mientras que las secuencias con adjetivos o participios valorativos (المجلس الحافل، المشهد الأهل، القصر المعمور، المنزل المحفوف، سعيه المشكور، فضله المشهور) se inscriben en C2 (Sustantivo + Adjetivo/participio).	
Función retórica (<i>ilm al-badr</i>)	Retóricamente, el fragmento encierra enumeración acumulativa (<i>iṭnāb</i>), paralelismo (<i>muwāzana</i>) e hipérbole (<i>mubālaḡa</i>) reforzadas por metáforas espaciales. El efecto de solemnidad se completa con la cadencia de <i>al-say'</i> .	

El pasaje concentra tres patrones frecuentes en la prosa clásica: [N + Adj. + شبه جملة], que combina un sustantivo con adjetivos intensificadores y complementos preposicionales (ej. المجلس الحافل: [N + Adj. en *ism fā'il*]); [N + N en *idāfa*], que convierte lugares concretos en símbolos abstractos como gloria o poder (قرارة المجد، محل السودد); y [N + Adj. en *ism maf'ūl*], con participios pasivos de matiz laudatorio (سعيه المشكور).

En la traducción española se aplicó una estrategia híbrida mediante la modulación adaptativa en expresiones como “donde florecían” (الحافل), literal idiomatizada en “sede de gloria” o “centro del poder”, y síntesis explicativa en fragmentos extensos como المنزل المحفوف.

⁴⁵ Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 172.

⁴⁶ En la gramática árabe, شبه جملة (*šibh al-ḡumla*) designa una construcción incompleta que, aunque no constituye una oración plena, desempeña una función adjetival o adverbial dentro de la frase. Incluye principalmente dos tipos: los sintagmas preposicionales (*ḡār wa-ma'ḡūr*) y los *sintagmas adverbiales de lugar o tiempo* (*zarf*). En el caso de las colocaciones analizadas, este recurso aporta matices circunstanciales (“en”, “con”, “de”) que complementan y enriquecen el núcleo semántico. Su equivalencia en español suele corresponder a los *sintagmas preposicionales* (“en la ciudad”, “con nobleza”) o a *adverbiales* (“allí”, “entonces”), cumpliendo una función similar de modificación o especificación dentro de la oración. Ryding, *A Reference Grammar*, 367, 386.

⁴⁷ En la gramática árabe, el término *ism al-maf'ūl* (إسم المفعول) designa el *participio pasivo*, formado a partir de la raíz verbal para expresar la acción recibida por el sujeto. Funciona habitualmente como adjetivo calificativo o como sustantivo con valor pasivo (por ejemplo: مكتوب *maktūb* “escrito”, مقتول *maqtūl* “muerto”). En el caso de سعيه المشكور (*sa'yuhu al-maškūr*), el participio pasivo المشكور proviene del verbo شكر (*agrader*) y significa “agradecido” o “digno de agradecimiento”. Su función es intensificar el valor encomiástico, equivalente en español a expresiones como “esfuerzo loable” o “mérito reconocido”, donde se emplean adjetivos derivados de participios pasivos latinos (loado, reconocido) o adjetivos valorativos que cumplen una función paralela. Ryding, *A Reference Grammar*, 113.

⁴⁸ *Isim fā'il* (إسم فاعل) es el nombre de agente en árabe, derivado normalmente de la raíz verbal en la forma *fa'ala* siguiendo el patrón morfológico *fā'il* (por ejemplo: *kataba* → *kātib*, “escritor”). Designa al sujeto que realiza la acción del verbo. Ryding, *A Reference Grammar*, 103.

Se conserva el tono panegírico y la fuerza semántica, aunque el castellano atenúa la musicalidad y la repetición enfática propias del árabe.

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
- أمهات الحواضر. - جلائل البلاد. - متسعات الأعمال.⁴⁹	- [N + N en <i>idāfa</i>] - [Adj. sustantivado + N] - [sustantivo plural + N en <i>idāfa</i>]	<i>las grandes metrópolis / los países relevantes / las provincias más ilustres.</i>
Clasificación	Estas colocaciones se encuadran en la categoría C de la taxonomía de Santillán Grimm (Sustantivo + Sustantivo / Adjetivo sustantivado + Sustantivo). En particular, أمهات الحواضر y متسعات الأعمال responden a C1 (Sustantivo + Sustantivo en <i>idāfa</i>), mientras que جلائل البلاد se adscribe a C2 (Adjetivo sustantivado + Sustantivo).	
Función retórica (<i>‘ilm al-badī</i>)	Desde la perspectiva de <i>‘ilm al-badī</i> , la triple colocación activa recursos de paralelismo (<i>muwāzana</i>) y cadencia rítmica, reforzando la grandeza atribuida a al-Andalus y situándola en un plano de igualdad con los principales centros del mundo islámico a través de <i>al-mubālaḡa</i> .	

Este fragmento presenta una enumeración solemne compuesta por tres colocaciones paralelas que ilustran la densidad retórica de la prosa epistolar de Ibn Ḥazm. La primera, أمهات الحواضر, responde al patrón [N + N en *idāfa*] y constituye un caso de *idāfa ḡayr ḥaqīqiyya*,⁵⁰ donde “madres” se metaforiza como matriz de civilización y centro generador de cultura, un recurso de *maḡāz mursal* con alto valor simbólico. La segunda, جلائل البلاد, sigue la estructura [adjetivo sustantivado + N] y funciona como intensificación laudatoria mediante la hipérbole (*mubālaḡa*), al presentar las tierras como “ilustres” y cargadas de prestigio. La tercera, متسعات الأعمال, con estructura [sustantivo plural + N en *idāfa*], introduce la dimensión espacial y administrativa: las “extensiones de las provincias” que evocan amplitud territorial y organización.

En la traducción española —“las grandes metrópolis / los países relevantes / las provincias más ilustres”— se ha optado por mantener los tres miembros de la serie, lo que permite reproducir el paralelismo formal y conservar la fuerza acumulativa del original. Aunque se suavizan algunos matices metafóricos, como la metáfora materna de أمهات, el conjunto mantiene el tono panegírico y la solemnidad del texto árabe.

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
----------------	------------	----------------------

⁴⁹ Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 175.

⁵⁰ En la gramática árabe, *al-idāfa* (إضافة) es la construcción de genitivo que une dos sustantivos en una relación de posesión o pertenencia. Sin embargo, en muchos casos esa relación no es literal, sino figurada o metafórica, fenómeno conocido como *idāfa ḡayr ḥaqīqiyya* (إضافة غير حقيقية). En este tipo de construcciones, el primer término (*mudāf*) no expresa posesión real sobre el segundo (*mudāf ilayh*), sino que funciona como intensificador o metáfora. Ejemplos del corpus son أمهات الحواضر (“madres de las ciudades”, metáfora de “las grandes metrópolis”) o حاضرة الدنيا (“la capital del mundo”), donde *al-idāfa* no designa una relación de propiedad, sino una atribución simbólica de grandeza y centralidad. Ryding, *A Reference Grammar*, 253.

حاضرة الدنيا / معدن كل فضيلة / حمل ألوية المعارف / التدقيق في تصريف العلوم / رقة الأخلاق... عين المعمور ⁵¹ .	[N + N en <i>iḍāfa</i>] / [N + partícula + N] / [V + N plural + N en <i>iḍāfa</i>] / [sustantivo + N en <i>iḍāfa</i>] / [serie de N + N en <i>iḍāfa</i>] / [N + N en <i>iḍāfa</i>]	<i>Capital del mundo / fuente de toda virtud / portar la antorcha del conocimiento / refinamiento en la práctica de la ciencia / las buenas costumbres, la sagacidad, la inteligencia, la perspicacia y el poder del pensamiento / capital del mundo en todas las cualidades.</i>
Clasificación	Estas colocaciones se distribuyen en varias subcategorías de la taxonomía de Santillán Grimm, manteniendo una coherencia funcional panegírica. رقة الأخلاق وحاضرة الدنيا، عين المعمور se adscriben a C1 (Sustantivo + Sustantivo en <i>iḍāfa</i>), como construcciones nominales metafóricas de centralidad y cualidad. معدن كل فضيلة corresponde a D1 (Sustantivo + partícula + Sustantivo), donde la partícula intensifica el valor explicativo. حمل ألوية المعارف se integra en A2a (Verbo + Sustantivo objeto) por su estructura verbal metafórica, mientras que التدقيق في تصريف العلوم se clasifica en D1 (Sustantivo ₁ + partícula + Sustantivo ₂), con valor técnico-intelectual.	
Función retórica (<i>‘ilm al-badī</i>)	Estas colocaciones activan procedimientos característicos de <i>‘ilm al-badī</i> , en particular <i>al-mubālaḡa</i> , que intensifica el valor laudatorio del referente, <i>al-iṭnāb</i> , mediante la reiteración semántica y la variación expresiva, y <i>al-isti‘āra</i> y <i>al-maḡāz al-mursal</i> que fijan nociones abstractas en imágenes estables. En el marco de la epístola de Ibn Ḥazm, estos recursos contribuyen a construir un discurso de exaltación solemne orientado a la magnificación simbólica del espacio y de sus valores intelectuales.	

Este pasaje despliega una de las enumeraciones más densas de la epístola. Primero, حاضرة الدنيا es una *iḍāfa ḡayr ḥaqīqiyya* que convierte la ciudad en “capital del mundo”, metáfora de centralidad. Segundo, معدن كل فضيلة utiliza “mina” en sentido figurado como “fuente”, lo que constituye un *maḡāz mursal*. Tercero, حمل ألوية المعارف introduce una metáfora bélica que en la traducción se moduló como “antorcha” para mantener naturalidad en español. Cuarto, التدقيق في تصريف العلوم añade un registro técnico, mientras que la larga serie رقة الأخلاق... intensifica el tono con *iṭnāb* (amplificación) y cadencia rítmica. Por último, عين المعمور cierra la secuencia con otra *iḍāfa* metafórica que resalta la centralidad.

La traducción combina equivalencias literales idiomatizadas (“capital del mundo”, “fuente de toda virtud”) con modulaciones culturales (“portar la antorcha”), manteniendo el tono panegírico, aunque con pérdidas en la musicalidad y el color cultural.

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
- مسقط رؤوسنا. - معق تماننا⁵².	- [N + N en <i>iḍāfa</i>] - [N + N en <i>iḍāfa</i>]	...la ciudad donde nacimos / donde, siendo niños, anudamos nuestros amuletos.
	Estas dos colocaciones corresponden a la categoría C1 (Sustantivo + Sustantivo en <i>iḍāfa</i>) de la taxonomía de Santillán Grimm, ya que presentan construcciones genitivas fijadas. En معق و مسقط رؤوسنا	

⁵¹ Ibn Ḥazm, *Rasā’il*, vol. 2, 176.

⁵² Ibn Ḥazm, *Rasā’il*, vol. 2, 174.

Clasificación	تمائنا, <i>al-īdāfa</i> no expresa mera posesión, sino una relación metonímica que vincula un espacio concreto con experiencias vitales.
Función retórica (<i>‘ilm al-badī</i>)	Ambas expresiones activan un <i>mayāz mursal</i> que vincula espacios físicos con experiencias vitales (nacimiento y protección).

Este pasaje incluye dos colocaciones culturalmente cargadas que funcionan como *ism makān* (nombres de lugar)⁵³ y responden al patrón [sustantivo + sustantivo en *īdāfa*]. La primera, مسقط رؤوسنا, designa metafóricamente el “lugar de nacimiento”; el espacio donde la cabeza del recién nacido toca el suelo. La segunda, معق تماننا, remite al lugar en que se anudan los amuletos protectores de la infancia.

En español, la traducción modula estas metáforas: “la ciudad donde nacimos” transmite el sentido sin reproducir la imagen original, mientras que “donde, siendo niños, anudamos nuestros amuletos” mantiene la referencia cultural, aunque requiere mayor explicación para el lector no arabófono.

Retóricamente, Ibn Ḥazm construye un paralelismo que combina lo biográfico y lo simbólico, elevando Córdoba como espacio de identidad colectiva. La traducción, aunque pierde parte de la musicalidad de *al-īdāfa*, conserva el valor evocador y el tono afectivo del pasaje.

7.8. Colocaciones verbales y nominales ritualizadas de bendición y panegírico con personificación

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
...أطال الله بقاءه ⁵⁴ وأدام اعتلاءه، ولا عطل الحامدين من تحليم بحلاه، ولا أخلى الأيام من تزنيها بعلاه ⁵⁵ .	[V + N sujeto + N en <i>īdāfa</i>]; [V + N en <i>īdāfa</i> + جملة].	...que Dios prolongue su vida, y perpetúe su elevada posición; y permita que sus panegiristas se adornen con sus virtudes; y que los días se engalanen con su grandeza.
Clasificación	Las colocaciones que figuran en este pasaje corresponden principalmente a la categoría A2a (Verbo + Sustantivo abstracto) y a la categoría D2 (Sustantivo + <i>min</i> + Sustantivo definido) de la taxonomía de Santillán Grimm.	

⁵³ En la gramática árabe, اسم مكان (*ism makān*) designa el *nombre de lugar* derivado de una raíz verbal, que indica el espacio en el que ocurre la acción del verbo. Por ejemplo, de la raíz س ق ط (“caer”) se forma مسقط (“lugar de caída”), y de la raíz ع ق د (“atar, anudar”) se deriva معقد (“lugar de atadura”). Ryding, *A Reference Grammar*, 86.

⁵⁴ En la tradición árabe, al dirigirse a Dios es frecuente el uso de construcciones verbales de súplica y ruego. Estas fórmulas suelen emplear un verbo en tercera persona del singular con el sujeto explícito *Allāh*. Desde el punto de vista gramatical, se trata de oraciones enunciativas con estructura verbal (*fi’liyya*), en las que el verbo aparece en pasado o perfecto con valor performativo y desiderativo. Aunque formalmente se conjugan en el aspecto perfecto, su función pragmática es optativa o exhortativa, equivalente al subjuntivo desiderativo en otras lenguas.

⁵⁵ Ibn Ḥazm, *Rasā’il*, vol. 2, 172.

Función retórica (‘ilm al-badī)	Desde la perspectiva de ‘ilm al-badī, el pasaje articula <i>muqābala</i> implícita entre privación y plenitud mediante la negación correlativa, apoyándose en <i>al-muwāzana</i> para estructurar un paralelismo rítmico, y recurre también a <i>al-isti‘āra</i> al atribuir a los días la capacidad de embellecerse. A ello se suma <i>al-mayāz al-mursal</i> que desplaza las cualidades del sujeto hacia sus efectos, así como a <i>al-mubālağa</i> que amplifica la invocación laudatoria.
------------------------------------	--

El pasaje condensa fórmulas panegíricas fijadas en la prosa epistolar árabe. Las dos primeras siguen el esquema clásico de bendición, con verbos plenos (أطال, أدام) aplicados a sustantivos abstractos (بقاء, اعتلاء), fórmulas estereotipadas que exaltan vida y rango. Las otras dos introducen mayor densidad retórica: los panegiristas aparecen como sujetos que se adornan con virtudes y los días como agentes que se visten de grandeza, recursos de personificación y *mayāz mursal* que intensifican la magnificencia.

En español, la traducción mantiene el valor semántico y la cadencia paralelística, aunque suena más rígida por la ausencia de fórmulas fijadas equivalentes. La estrategia es de equivalencia funcional con modulación literal, que preserva el carácter panegírico, aunque con pérdida parcial de musicalidad y naturalidad idiomática.

7.9. Colocaciones comparativas metafóricas de autovaloración discursiva

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
...وان كنت في إخباري إياك بما أرسمه في كتابي هذا كمهد إلى البركان نار الحباحب ⁵⁶ ، وباني صوى في مهيع القصد اللاحب ⁵⁷ .	[N + N en <i>iḍāfa</i>]; [N + Adj.]	...No obstante, la redacción de esta epístola y su envío a ti se asemejan a quien arroja chispas a un volcán encendido, o a quien erige balizas en un camino ya perfectamente señalado.
Clasificación	Se trata de la categoría C1 (Sustantivo + Sustantivo en <i>iḍāfa</i>) y a la categoría C2 (Sustantivo + Adjetivo) en la taxonomía de Santillán Grimm.	
Función retórica (‘ilm al-badī)	Desde ‘ilm al-badī, ambas expresiones activan <i>mayāz mursal</i> , <i>al-mubālağa</i> , <i>al-muqābala</i> , <i>tašbih tamṭilī</i> y <i>al-isti‘āra</i> , configurando paradojas que refuerzan el tono autocrítico de Ibn Ḥazm.	

Ambas colocaciones condensan imágenes de gran fuerza metafórica. “el fuego de las luciérnagas” (نار الحباحب) es un *mayāz mursal* que opone lo ínfimo a lo grandioso, una

⁵⁶ La expresión constituye un ejemplo paradigmático de colocaciones comparativas de carácter proverbial, construidas a partir de un patrón figurado que remite a realidades culturales compartidas. Su carácter idiomático y proverbial la diferencia de meras construcciones comparativas libres (*ka + sustantivo*), pues aquí se observa fijación cultural y estilística que la convierte en colocación proverbial. Véase Isabel Alijo Jiménez y Nader Al Jallad, “Colocaciones comparativas árabes,” en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, coord. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (Granada: Lingvistica en la Colección «Collectae», Método Ediciones, 2008), 399–408.

⁵⁷ Ibn Ḥazm, *Rasā’il*, vol. 2, 172.

metáfora de lo inútil frente a lo trascendente. La traducción amplifica con “arroja chispas a un volcán encendido”, opción idiomática que sacrifica literalidad para preservar contraste y efecto crítico; القصد اللاحب, fórmula fijada en la prosa árabe clásica, funciona como *tašbīh tamtīlī* (símil alegórico), en el que erigir señales en un camino claro resulta redundante. La equivalencia “un camino ya perfectamente señalado” es una modulación adaptativa que gana naturalidad en castellano. La traducción reproduce la cadencia paralela y la fuerza expresiva, aunque pierde el rasgo cultural del original, ya que imágenes como “fuego de las luciérnagas” carecen de fijación fraseológica en español.

7.10. Colocaciones adjetivales evaluativas de carácter eufónico

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
كتاب مريح مليح ⁵⁸ .	[N + Adj. + Adj.]	...una obra de gran belleza y notable deleite.
Clasificación	Esta colocación se encuadra en la categoría C2 (adjetivo sustantivado + sustantivo definido / <i>iḍāfa ḡayr ḥaqīqiyya</i>), ya que combina un sustantivo rector (كتاب) con una adjetivación binaria coordinada (مريح / مليح) de carácter valorativo.	
Función retórica (‘ilm al-badī)	Retóricamente, se trata de un ejemplo de paronomasia (<i>ǧinās</i>) e hipérbole (<i>mubālaḡa</i>), donde se alaba tanto el contenido como la forma.	

La colocación كتاب مريح مليح⁵⁹ combina el sustantivo كتاب (“libro, obra”) con dos adjetivos rimados, مريح (“agradable”) y مليح (“hermoso”), configurando una fórmula valorativa típica de la prosa clásica. El efecto no se limita al elogio semántico, sino que busca musicalidad mediante la rima interna, recurso cercano a *al-saḡʿ*.

La traducción al español opta por “una obra de gran belleza y notable deleite”, una equivalencia funcional que conserva la doble dimensión semántica (placer + belleza), aunque sacrifica el juego fónico. Una alternativa literal —“un libro placentero y bello”— habría mantenido la simetría, pero resultaría menos elegante en castellano. La colocación evidencia, otra vez más, cómo Ibn Ḥazm integra recursos sonoros y semánticos en su prosa epistolar. La versión española transmite el sentido principal y el tono elogioso, pero inevitablemente pierde la dimensión eufónica del original.

7.11. Colocaciones nominales con negación de argumentación categórica

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
----------------	------------	----------------------

⁵⁸ Ibn Ḥazm, *Rasāʾil*, vol. 2, 173.

⁵⁹ Se trata de un patrón especialmente productivo en *Risāla fī Faḍl al-Andalus*, y muy frecuente en la segunda parte de la epístola, donde Ibn Ḥazm enumera y califica de forma elogiosa las producciones científicas e intelectuales de los eruditos andalusíes, integrando valoración semántica y musicalidad retórica.

برهان واضح وبيان لائح / لا يحتمل التوجيه / ولا يقبل التحريج ⁶⁰ .	[N + Adj. + N + Adj.] / [lā (negativa) + V + N] / [lā + V + N]	...una prueba clara y un argumento sólido / libre de ambigüedad / ajeno a toda objeción razonable.
Clasificación	El ejemplo se adscribe simultáneamente a las categorías A2c y C3b, ya que combina dos mecanismos intensificadores complementarios. Por un lado, las secuencias verbales negativas لا يقبل التحريج y لا يحتمل التوجيه responden al patrón Verbo + Sustantivo absoluto, en el que el verbo se asocia a un sustantivo abstracto para reforzar categóricamente la acción y clausurar cualquier posibilidad de reinterpretación. Por otro lado, la estructura nominal con negación (لا + فعل + اسم) activa el esquema Sustantivo + [(NEG) + sustantivo].	
Función retórica (‘ilm al-badī)	La primera colocación articula un paralelismo sinonímico que refuerza la idea de certeza mediante <i>al-mubālaḡa</i> y <i>al-tawkīd</i> , mientras que las dos siguientes forman expresiones gemelas de irrefutabilidad, con un ritmo cercano <i>al-sayf</i> ⁶¹ .	

Este fragmento reúne fórmulas argumentativas muy fijadas en la prosa árabe clásica. La traducción española recurre a equivalencias idiomáticas fluidas: “una prueba clara y un argumento sólido”, “libre de ambigüedad” y “ajeno a toda objeción razonable”. Estas soluciones priorizan la claridad y naturalidad en castellano, aunque atenúan la rigidez formularia y el ritmo categórico del árabe. En conjunto, el pasaje ilustra la estrategia de Ibn Ḥazm de reforzar la autoridad de su discurso con fórmulas categóricas. La versión española conserva el tono persuasivo y la fuerza semántica, aun a costa de perder parte de la cadencia repetitiva del original.

7.12. Colocaciones superlativas con valor panegírico y jerarquizante

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
أوفر الناس أحلاماً / وأصحهم عقولاً / وأشدهم تنبأً / أفضل البقاع / بأكرم المياه ⁶¹ .	[Ism tafḍīl (اسم التفضيل) ⁶² + N definido + tamyīz] / [Ism tafḍīl + N en idāfa] / [Ism tafḍīl + N en idāfa] [Ism tafḍīl + N definido plural] / [Ism tafḍīl + N definido plural]	Los más dignos, razonables y pacientes de los hombres / el mejor país del mundo / las aguas más generosas.
Clasificación	Las colocaciones responden a patrones superlativos basados en <i>ism tafḍīl</i> , adscribibles a la categoría C de la taxonomía de Santillán Grimm. Desde el punto de vista sintáctico, se construyen mediante superlativo + <i>tamyīz</i>	

⁶⁰ Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 173.

⁶¹ Ibn Ḥazm, *Rasā'il*, vol. 2, 177.

⁶² Forma derivada del verbo árabe فضَّل o فاضل que expresa superioridad o grado comparativo-superlativo. Se construye normalmente sobre el patrón *aʿāl* (أفعل) y se usa para indicar que alguien o algo posee una cualidad en mayor grado que otros. En español, este tipo de construcciones se suele traducir mediante superlativos relativos (“los más prudentes de los hombres”) o con adjetivos evaluativos (“los más dignos de los hombres”), modulando según el contexto para preservar naturalidad idiomática.

	acusativo (أحلاماً، عقولاً، تثبتاً), o bien a través de <i>idāfa</i> y complemento preposicional con ب (أفضل البقاع، بأكرم المياه), lo que precisa la superioridad expresada.
Función retórica (‘ilm al-badī)	Desde la perspectiva de ‘ilm al-badī, estas colocaciones se articulan mediante <i>al-mubālaḡa</i> , manifestada en el uso reiterado de superlativos que intensifican el elogio, precisando el ámbito concreto de la excelencia atribuida mediante <i>al-tamyīz</i> , evitando la vaguedad comparativa. A ello se suma <i>al-muwāzana</i> , que organiza las fórmulas en un paralelismo sintáctico y semántico de progresión ascendente, y <i>al-isti‘āra</i> , donde la nobleza se proyecta metafóricamente sobre un elemento natural.

Este pasaje reúne fórmulas panegíricas que exaltan a la tribu de Qurayš mediante superlativos acompañados de *tamyīz* (acusativo explicativo), mecanismo que precisa la cualidad en que se realiza la comparación. En *أوفر الناس أحلاماً، وأصحهم عقولاً، وأشدهم تثبتاً*, *al-tamyīz* concreta virtudes como prudencia, razón y firmeza, generando una gradación ascendente reforzada por *muwāzana* (paralelismo) y *mubālaḡa* (hipérbole). *أفضل البقاع* reproduce la fijación panegírica de “el mejor de los lugares”, adaptada como “el mejor país del mundo”. Finalmente, *بأكرم المياه* constituye una metáfora laudatoria que vincula nobleza y pureza, traducida de modo funcional como “las aguas más generosas”.

La traducción española opta por equivalencias idiomáticas, modulando أحلاماً como “dignidad” y تثبتاً como “paciencia”, con lo que se asegura naturalidad, aunque se atenúan los matices conceptuales del árabe clásico. El resultado conserva el tono laudatorio y la cadencia retórica, aun con pérdidas de literalidad y musicalidad.

7.13. Colocaciones evaluativas contrastivas

Texto original	Estructura	Traducción propuesta
العالم الظاهر فيهم / الماهر منهم / استهجانهم حسناته / تتبعهم سقطاته وعثراته / سارق مغير / منتحل مدع / غث بارد / ضعيف ساقط / باكر الحيازة لقصب السبق ⁶³ .	[N definido + <i>ism fā‘il</i> definido + شبه جملة (<i>fī</i> + <i>ḍamīr</i> ⁶⁴)], [N definido + <i>ism fā‘il</i> definido + <i>ḍamīr</i> en شبه جملة (<i>min</i> + <i>ḍamīr</i>)], [Sustantivo + <i>ḍamīr</i> en <i>idāfa</i> + N en <i>idāfa</i>], [Sustantivo + <i>ḍamīr</i> en <i>idāfa</i> + N1 en <i>idāfa</i> + CON] + N2 en <i>idāfa</i> , [<i>Isim fā‘il</i> (participio activo) + <i>ism fā‘il</i> (participio activo) coordinados], [<i>Isim fā‘il</i> (participio activo) + <i>ism maf‘ūl</i> (participio pasivo) adjetivado], [Adj. + Adj. concatenados], [Adj. + Adj. concatenados], [<i>Isim fā‘il</i> (participio activo) + Sustantivo en <i>idāfa</i> + شبه جملة (<i>li-</i> + N en <i>idāfa</i>)]	<i>El sabio que surge entre ellos / el experto entre ellos / censuran la belleza de su obra / buscan con empeño el más mínimo fallo o tropiezo / ladrón que usurpa el trabajo ajeno / plaguario sin escrúpulos / débil, malo e imperfecto / si alcanza pronto el saber.</i>

⁶³ Ibn Ḥazm, *Rasā’il*, vol. 2, 177.

⁶⁴ En la gramática árabe corresponde al pronombre personal, sea independiente (separado) o enclítico (sufijado al verbo, nombre o partícula). En la expresión هم الماهر منهم el sufijo هم (-*hum*, “ellos”) funciona como *ḍamīr muttasil* (pronombre unido), que cumple la función de complemento de régimen introducido por la partícula *min* (“de, entre”). Su equivalencia en español se refleja en la construcción pronominal “entre ellos”, donde el pronombre conserva la referencia anafórica, pero sin la fusión morfológica propia del árabe.

Clasificación	Se trata de estructuras nominales evaluativas que se adscriben principalmente a la categoría C de la taxonomía de Santillán Grimm, con presencia de participios activos y pasivos (اسم المفعول / اسم الفاعل), <i>idāfa</i> , pluralización enfática y coordinación binaria. Desde el punto de vista sintáctico, estas construcciones combinan sustantivación adjetival, acumulación nominal y expansión genitiva, mecanismos que intensifican la caracterización.
Función retórica (<i>‘ilm al-badī</i>)	Desde la perspectiva de <i>‘ilm al-badī</i> , el fragmento articula <i>muqābala</i> explícita entre excelencia y denigración al contraponer colocaciones laudatorias con secuencias peyorativas, lo que intensifica el conflicto polémico. La crítica se refuerza mediante <i>al-iṭnāb</i> por acumulación de epítetos injuriosos, combinada con <i>al-mubālaḡa</i> para maximizar la descalificación. Asimismo, el desplazamiento del juicio desde el sujeto a sus actos constituye un <i>maṣāz mursal</i> , mientras que <i>باكر الحيازة لقصب السبق</i> introduce <i>isti‘āra</i> de origen ecuestre resignificada irónicamente en clave polémica. Estos recursos configuran una retórica de confrontación que, en la epístola de Ibn Ḥazm, consolida la defensa del saber frente a la hostilidad y el descrédito.

Este fragmento refleja el tono polémico de Ibn Ḥazm frente a la hostilidad hacia los sabios. Se organiza en dos ejes: colocaciones de valor positivo como *الماهر والعالم الظاهر فيهم* y *منهم*, que destacan excelencia intelectual mediante énfasis y amplificación; y colocaciones peyorativas como *تتبعهم سقطاته وعثراته* o *استهجانهم حسناته*, que oponen virtudes y defectos en clara contraposición (*muqābala*). La crítica se intensifica con epítetos concatenados (*سارق مغير /* *متحل مدع*, *غث بارد / ضعيف ساقط*), ejemplos de hipérbole injuriosa. Finalmente, *باكر الحيازة لقصب السبق* introduce una metáfora ecuestre resignificada irónicamente.

En la traducción se distinguieron los dos campos semánticos: fórmulas positivas vertidas de modo literal funcional (“el sabio que surge entre ellos”), negativas con modulaciones idiomáticas (“censuran la belleza de su obra”), e insultos reducidos para evitar redundancia en español. La metáfora ecuestre se tradujo con una paráfrasis cultural (“si alcanza pronto el saber”), que sacrifica el color original a favor de claridad. El pasaje ejemplifica cómo *‘ilm al-badī* articula enumeración, antítesis e hipérbole para intensificar la denuncia, mientras que la traducción transmite la crítica y la ironía, aunque con menor densidad rítmica y musicalidad.

8. Conclusiones

El análisis de las colocaciones figuradas en la *Risāla fī Faḍl al-Andalus* de Ibn Ḥazm ha puesto de manifiesto la complejidad del fenómeno colocacional dentro de la prosa andalusí como un espacio de encuentro entre lengua, retórica y cultura. A lo largo del corpus estudiado se ha podido comprobar que las colocaciones no son meros giros lingüísticos fijados, sino auténticos instrumentos de persuasión y ornamentación que operan simultáneamente en varios planos: lingüístico, semántico, retórico y cultural.

En primer lugar, desde la perspectiva fraseológica, hemos constatado la variedad tipológica de las estructuras, que van desde patrones simples [V + N] o [N + Adj.] hasta combinaciones complejas en *idāfa* o secuencias acumulativas con valor amplificador. Estas construcciones, altamente fijadas en la prosa árabe clásica, evidencian el papel central de la

repetición, el paralelismo y la nominalización como mecanismos de intensificación. En segundo lugar, el plano retórico revela el peso de los procedimientos de *‘ilm al-badī‘*, especialmente la metáfora (*isti‘āra*), la hipérbole (*mubālaḡa*), la antítesis (*ṭibāq*), la enumeración (*iṭnāb*) y *al-say‘* (prosa rimada) que, además embellecer el discurso, le otorgan solemnidad y cadencia musical. Finalmente, desde el punto de vista traductológico, la traslación al español de estas fórmulas exige un delicado equilibrio entre fidelidad formal y naturalidad idiomática, pues la fijación sintagmática del árabe clásico no siempre encuentra correspondencia en el castellano contemporáneo.

El estudio cuantitativo de los ejemplos examinados muestra que los cambios más frecuentes se producen en el plano morfosintáctico, donde un 30% de las colocaciones se reestructuran al pasar al español, ya los patrones rígidos del árabe —[V + N], [N + N], [N + Adj.]— tienden a convertirse en perífrasis, coordinaciones o giros libres más naturales en castellano. En el nivel semántico, aproximadamente un 25% de las expresiones sufren modulaciones o reinterpretaciones metafóricas, como en *مسقط رؤوسنا*, que pasó de su literalidad (“el lugar de caída de nuestras cabezas”) a la traducción “la ciudad donde nacimos”.

En el plano traductológico, un 30% de los casos exigieron recurrir a equivalencias funcionales o modulaciones culturales, frente a un porcentaje menor —cercano al 20%— en el que se pudieron utilizar equivalentes fijados ya consolidados en la lengua meta. En cuanto al impacto retórico, alrededor de un 15% de las colocaciones perdieron la musicalidad de *al-say‘* o la fuerza de la hipérbole, pese a que se logró mantener el tono solemne y persuasivo.

Este balance confirma que las mayores adaptaciones tienen lugar en los planos estructurales y traductológicos, mientras que los cambios semánticos y retóricos, aunque menos frecuentes, resultan igualmente decisivos en la percepción del texto meta. El hallazgo más relevante es que las colocaciones idiomáticas con sentido figurado presentan una dificultad intrínseca en su trasvase, puesto que, si bien pueden conservar su sentido básico, rara vez mantienen intacto el mismo efecto retórico y cultural en la lengua de llegada.

La traducción de textos medievales como *Risāla fī Faql al-Andalus* plantea un conjunto de desafíos específicos que exceden lo puramente lingüístico. En primer lugar, el carácter arcaico del léxico supone una barrera tanto para el lector árabe contemporáneo como para el traductor. Muchos términos han desplazado su campo semántico, como ocurre con *الأعمال*, que en el texto no remite a “trabajos” sino a “provincias”, lo que ejemplifica de manera paradigmática esta mutación diacrónica. En segundo lugar, la tendencia a la nominalización y sustantivación característica de la prosa árabe clásica dificulta la equivalencia en español, lengua más proclive a la verbalización o a estructuras más dinámicas.

Otro obstáculo central es la abundancia de referencias culturales y religiosas, que forman parte inseparable del universo retórico del arte epistolar. Imágenes como *معقّ تماننا* exigen un conocimiento cultural específico para comprender su valor metafórico y simbólico. A esto se suma el recurso a la amplificación y la enumeración, donde la repetición, natural en árabe como signo de solemnidad, corre el riesgo de percibirse en español como redundancia innecesaria. Finalmente, el uso sistemático de la prosa rimada (*al-say‘*) introduce un componente musical y sonoro que resulta prácticamente intraducible, salvo mediante equivalencias aproximativas o compensaciones estilísticas.

Estos retos nos conducen a una pregunta esencial: ¿es necesario conservar el carácter colocacional y la literalidad formal de las expresiones árabes, o debe priorizarse el sentido y la naturalidad en la lengua meta? La respuesta, a la luz del análisis, parece situarse en un

punto intermedio: la traducción de textos epistolares andalusíes debe transmitir el contenido y el tono persuasivo del autor sin sacrificar la inteligibilidad y la elegancia del español. La preservación de la musicalidad, la duplicación o la metáfora cultural es deseable, pero no siempre viable. El verdadero reto consiste en encontrar soluciones que, sin reproducir mecánicamente la forma árabe, mantengan su fuerza evocadora y su valor retórico, permitiendo que la obra conserve su carácter literario y su dimensión estética en el horizonte del lector hispanohablante contemporáneo.

El enfoque metodológico adoptado en este trabajo presenta un claro potencial de aplicación a otros textos de la tradición epistolar andalusí. La recurrencia de colocaciones figuradas, paralelismos sintácticos y fórmulas panegíricas constituye, en efecto, un rasgo estructural del género, más allá del caso concreto de la *Risāla fī Faḍl al-Andalus*. Su aplicación a otros corpus epistolares permitiría contrastar la estabilidad de estos patrones y evaluar la productividad del modelo en contextos discursivos afines, abriendo así una línea de investigación futura orientada a una caracterización más amplia de la fraseología epistolar andalusí y de sus implicaciones traductológicas.

Por último, no puede pasarse por alto el hecho de que la traducción de colocaciones figuradas en textos medievales andalusíes no es únicamente un ejercicio filológico, sino una operación interpretativa y creativa que exige integrar el análisis lingüístico, retórico y cultural. El trabajo con la *Risāla fī Faḍl al-Andalus* demuestra que el trasvase de estas expresiones no solo nos enfrenta a un dilema técnico, sino también hermenéutico: ¿cómo trasladar un universo de sentido que pertenece a otra época y a otro imaginario sin despojarlo de su densidad poética?

Bibliografía

- Abū Hilāl al-‘Askarī, *Kitāb al-Ṣinā‘atayn: al-kitāba wa-l-ṣī‘r*. Ed. ‘Alī Muḥammad al-Bagāwī y Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm. El Cairo: Dār al-Nahḍa al-‘Arabiyya, ‘Isā al-Bābī al-Ḥalabī wa-ṣurakā’uh, 1952.
- Alijo Jiménez, Isabel, y Nader Al Jallad. “Colocaciones comparativas árabes” En *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, coordinado por Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán, 399–408. Granada: Lingvistica en la Colección «Collectae», Método Ediciones, 2008.
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- Cowie, A. P. “The Treatment of Collocations and Idioms in Learners’ Dictionaries.” *Applied Linguistics* 2/3 (1981): 223–235. <https://doi.org/10.1093/applin/II.3.223>.
- Delhay, Corinne. “J. R. Firth : contexte et collocation.” *Scolia: Sciences Cognitives, Linguistiques et Intelligence Artificielle* 9 (1996): 49–71.
- Díaz Arenas, Pedro Felipe, y Jorge Gregorio Posada Ramírez. “Argumentación o retórica, una de las piezas claves para la construcción de la realidad social.” *Revista Anagramas* 10/21 (2012). <https://revistas.udem.edu.co/index.php/anagramas/article/view/624/565>.
- Fayyūḍ, Basyūnī ‘Abd al-Fattāḥ. *‘Ilm al-badī‘: dirāsa tārijīyya wa-ra’iyya li-uṣūl al-balāga wa-wasā’il al-badī‘*. 4ª ed. El Cairo: Mu’assasat al-Mujtār li-l-Naṣr wa-l-Tawzī‘, 2015.
- González Rey, María Isabel. “Fraseologización e idiomatización en traducción literaria.” En *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 2015. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traducccion_fraseologica.pdf.

- González Rey, María Isabel, "Idiomaticidad e idiomatización en traducción literaria." *CLINA* 6/2 (2020): 33–50. <https://doi.org/10.14201/clina2020623350>.
- Greimas, Algirdas Julien. *Descripción estructural del léxico: la semántica estructural*. Trad. Juan Carlos Moreno Cabrera. Madrid: Gredos, 1966.
- Ḥāmdī, Aḥmad Šarīf. "Balāḡat al-tawkīd wa-maḍāqātuḥu." *Maʿallat al-Ādāb* 9/1 (2008): 236–247. <https://asjp.cerist.dz/en/article/21267>.
- Hausmann, Franz Josef. "Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels." In *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch*, editado por H. Bergenholtz y J. Mugdan, 118–129. Tübingen: Niemeyer, 1984.
- Ibn ‘Abd al-Barr, Abū ‘Umar Yūsuf ibn ‘Abd Allāh al-Nimrī. *Baḥyat al-maʿālis wa-uns al-muʿālis wa-nuzhat al-nāzir wa-l-muḡālis*. Ed. Muḥammad Mursī al-Ḥiḡāzī. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, s.f.
- Ibn Bassām al-Šanṭarīnī, Abū l-Ḥasan ‘Alī. *Al-Ḍajira fī maḥāsin ahl al-ʿazāra*. Ed. crítica de Iḥsān ‘Abbās. Vol. 1. 1ª ed. Ṭarābulus–Tūnus: al-Dār al-‘Arabiyya li-l-Kitāb, 1981.
- Ibn Ḥazm al-Andalusī, Abū Muḥammad ‘Alī ibn Aḥmad ibn Sa‘īd al-Qurṭubī al-Ẓāhirī. *Rasā’il Ibn Ḥazm al-Andalusī*. Ed. Iḥsān ‘Abbās. Vol. 2. 2ª ed. Beirut: al-Mu‘assasa al-‘Arabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Našr, 1987.
- Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad ‘Alī Ibn Aḥmad Ibn Sa‘īd, *Epístola sobre el mérito de al-Ándalus y la mención de sus hombres*, trad. Jihad Mahjoubi, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 27 (2025): 721-752. doi.org/10.24197/gayhmb31
- al-Jaṭīb al-Qazwīnī. *Al-Īdāḡ fī ‘ulūm al-balāḡa: al-ma‘ānī wa-l-bayān wa-l-badī‘*. Ed. Ibrāhīm Šams al-Dīn. 1ª ed. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2002.
- al-Marāḡī, Aḥmad Muṣṭafā. *‘Ulūm al-balāḡa: al-bayān wa-l-ma‘ānī wa-l-badī‘*. 3ª ed. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1993.
- Ryding, Karin C. *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Ruiz Yepes, Gabriel. "Uso de corpus propios especializados para la enseñanza de colocaciones en clase de español con fines específicos." *Doblele. Revista De Lengua y Literatura* 10 (2024): 225–251. <https://revistes.uab.cat/doblele/article/view/v10-ruiz/144-pdf-es>.
- al-Sakkākī, Yūsuf ibn Abī Bakr. *Miftāḡ al-‘ulūm*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1987.
- Santillán Grimm, Paula. *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. Tesis doctoral, Universidad de Granada, 2016.
- , "Collocation in Modern Standard Arabic Revisited." *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 51 (2009): 22–41.
- al-‘Umrānī, ‘Abd al-Waḥḥāb. "Tarḡamat al-mutalāzimāt al-lafziyya min al-isbāniyya ilā al-‘arabiyya." *Maʿallat Turḡumān* 30/1 (2021): 128–151. <https://revues.imist.ma/index.php/Turjuman/article/view/49953>.
- al-Ŷurḡānī, ‘Abd al-Qāhir. *Asrār al-balāḡa fī ‘ilm al-bayān*. Ed. ‘Abd al-Ḥamīd Hindāwī. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2001.